

যেই দিন আমি শহর জয় ঘর ছেলে

গোলাম

The day I left home for the city



✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula

👤 Brian Wambi

👤 Asma Afreen

🗨️ Bengali / English

📖 Level 3



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

যেই দিন আমি শহর জয় ঘর ছেলে গোলাম /

The day I left home for the city

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (bn) Asma Afreen

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



“সহর! সহর! পাস্টয়ে যাই!” আনি একজন দানালোক টিকোর করতে
উল্লাস। ওই বাসটিই আনাকে ধরতে হবে।

...

“City! City! Going west!” I heard a tout shouting. That
was the bus I needed to catch.



শহরের বাসটি প্রায় পূর্ণ ছিল, কিন্তু তবুও আরও মানুষ ঠেলাঠেলি করে উঠার চেষ্টা করছিল। কিছু লোক বাসের নিচে তাদের মালপত্র রেখেছিল। অন্যরা ভিতরের তাকে মালপত্র রেখেছিল।

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



ফেরত যাবার বাসটি খুব দ্রুত পূর্ণ হয়ে যাচ্ছিল। শীঘ্রই এটি আবার পূর্বের পথে পাড়ি দিবে। এখন আমার জন্য সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ বিষয় হল আমার চাচার বাড়ি খোঁজা শুরু করা।

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.

New passengers clutched their tickets as they looked for somewhere to sit in the crowded bus. Women with young children made them comfortable for the long journey.

...

নতুন যাত্রীরা টিকেট ধরে লিভেন মনে কোন কোথাও বসার জায়গা খুঁজছিল। মটিলারা তাদের ছোট বাচ্চাদের দীর্ঘ যাত্রা আশাশুভকর করে লিভেন মনে করেছিল।



Nine hours later, I woke up with loud banging and calling for passengers going back to my village. I grabbed my small bag and jumped out of the bus.

...

নয় ঘণ্টা পর, জোর জোর টকটকালোর শব্দ এবং ডামে ফেরত যাচ্ছো যাত্রীদের জন্য আওয়াজ উঠল আমার গ্রাম ফিরে আসার জন্য। আমি আমার ছোট ব্যাগ ধরে লাফিয়ে বাস থেকে বের হলাম।

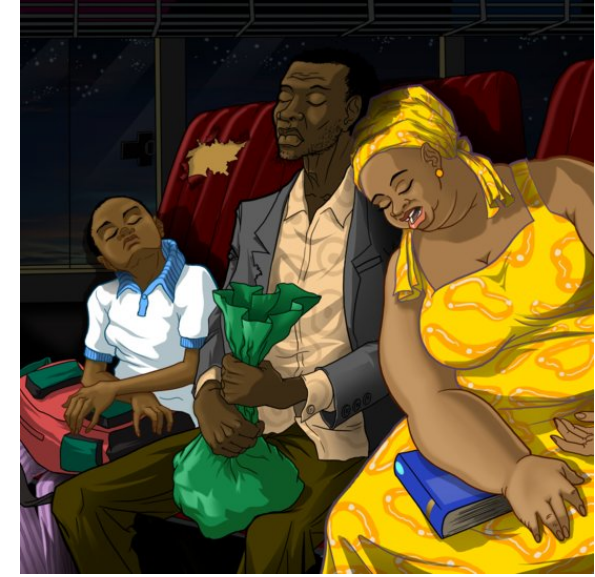




আমি একটি জানালার পাশে চাপাচাপি করে বসলাম। আমার পাশে বসা লোকটি একটি সবুজ প্লাস্টিকের থলে শক্ত করে ধরে ছিলেন। তিনি পুরনো স্যান্ডেল আর জীর্ণ কোট পরে ছিলেন এবং তাঁকে বিচলিত দেখাচ্ছিল।

...

I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



পথে, আমি আমার চাচা বড় শহরের কোন জায়গায় থাকেন তা স্মরণ করছিলাম। আমি ঘুমিয়ে পড়বার সময়ও তা বিড়বিড় করছিলাম।

...

On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.

ଆମି ବାଲେଶ୍ଵର ଚାହିଁବେ ତାଙ୍କିଏ ବୁଝାବେ ଖେଳିଲ୍ୟା ଯେ ଆମି ଆମାସ ଶାସ
ଆମି ବୁଝି, ଯାହା ବୁଝି ଦେହାରି। ଆମି ବୁଝି ଯାହା ବୁଝି ଯାହା ବୁଝି।

...

I looked outside the bus and realised that I was leaving
my village, the place where I had grown up. I was going
to the big city.



But my mind drifted back home. Will my mother be safe?
Will my rabbits fetch any money? Will my brother
remember to water my tree seedlings?

...

କିଛି ଯେଉଁ ଚିନ୍ତା ଆମାସ ଯତକେ ଫିଲିଲେ ତାହୁଁିଏ ନିଲ। ଆମାସ ଯା କି
ନିବାମାଦେ ଯାକେବେନ? ଆମାସ ଯାକେବେନ କି କୋଳେ ଚାକା ନିହେ
ଆମାସ? ଆମାସ ଭାବି କି ଯେଲେ କେଉଁ ଆମାସ ଗାଝେସ ବାଗାଝେଲୋକେ ମାଲି
ନିଦିସ?





মাল বোঝাই করা সম্পন্ন হল এবং সব যাত্রীরা সিটে বসল।
ফেরিওয়ালারা তাদের সামগ্রী যাত্রীদের কাছে বিক্রি করার জন্য বাসে
চুকতে তখনও ধাক্কা দিচ্ছিল। সবাই তাদের কাছে বিক্রির জন্য কি
আছে তার নামগুলো চিৎকার করে বলছিল। শব্দগুলো আমার কাছে
মজার শোনাচ্ছিল।

...

The loading was completed and all passengers were
seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell
their goods to the passengers. Everyone was shouting
the names of what was available for sale. The words
sounded funny to me.



যাত্রা কিছুদূর অগ্রসর হলে, বাসের ভিতরে অনেক গরম হয়ে গেল।
ঘুমের আশায় আমি আমার চোখ বুজলাম।

...

As the journey progressed, the inside of the bus got very
hot. I closed my eyes hoping to sleep.



କିଛି ସାଞ୍ଜି ପାଠୀ ସିନଳ, ଅନ୍ୟା ସିନଳ ଲୋକା ଲୋକା ସିନଳ ଏବଂ
 ଚିତାତେ ଝରୁ କରଲ। ସାମେର କାଢେ ଆମାର ସତ କୋଳେ ଟାକାପାସା
 ହିଲନା, ତସା ଝର୍ମ୍ମ ତାକିକେ ଦେଲ।

...

A few passengers bought drinks, others bought small
 snacks and began to chew. Those who did not have any
 money, like me, just watched.



ସାମ ସାମସ୍ଟିପ ହାତୀର ମେଫେ ମେଫେ ଆମି ଜାମାମା ମିଫେ ସାହିରେ
 ତାକାମାମ। ଆମି ଭାସାହିଲମ ଆମି କି କାଧାଲୋ ଆସାର ଆମାର ଘାମେ
 ସିକେ ସାସ।

...

As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I
 wondered if I would ever go back to my village again.



এই কার্যক্রমগুলো বাসের ভেঁপুর কারণে থেমে গেল, যার মানে ছিল যে বাস চলতে শুরু করবে। দালালরা চিৎকার দিয়ে ফেরিওয়ালাদের বের হতে বলল।

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.



ফেরিওয়ালারা একে অপরকে ধাক্কা দিয়ে নিজেদের বের হবার জন্য রাস্তা করছিল। কেউ কেউ যাত্রীদের তাদের পাওনা টাকা ফেরত দিচ্ছিল। অন্যরা শেষ মুহুর্তে আরও কিছু সামগ্রী বিক্রি করার চেষ্টা চালাচ্ছিল।

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.